

**Rasmus Prehn (S):**

Her er der jo tale om et spørgsmål, hvor virkeligheden er kommet spørgsmålet i forkøbet. Det er jo sådan, at da jeg i sidste uge stillede spørgsmålet til ministeren, var ministeren hurtig til at sende en pressemeddelelse ud, hvor det blev klargjort, at ministeriet skyndte sig at rette den engelskoversættelse af den nye karakterskala, der var lagt frem, og som netop var behæftet med fejl.

Men det skal ikke forhindre mig i stadig væk at stille et spørgsmål, for det, der egentlig undrer mig lidt, er, at det er en ret tydelig fejl, der er sket i den her oversættelse. Hvordan kan det være, at ministeriet ikke har en eller anden form for procedure, der netop opfanger denne form for fejl, og når en fejl som den her alligevel smutter igennem – og det kan jo ske, det er menneskeligt at fejle – hvordan kan det så være, at ministeriet vælger simpelt hen at ignorere flere på hinanden følgende eksperthenvendelser om, at der er sket en fejl? Jeg kan forstå, at der er engelskprofessorer, der er kommet med alternative oversættelser; der er undervisere fra miljøet, der ringer ind og siger, at den her oversættelse altså ikke er god nok osv. Hvordan kan det være, at ministeriet fuldstændig ignorerer de henvendelser?

Og endelig: Hvordan kan det være, at ministeriet heller ikke reagerer, da det så både står i Urban og i Information, at den her fejl er opstået? Man hører ikke nogen som helst kommentarer fra ministeriet, man får bare at vide, at der ingen kommentarer er, og først da jeg stiller spørgsmål til ministeriet, bliver der rettet på den her fejl. Det virker mærkeligt. Hvorfor er man så træg i optrækket?

**Videnskabsministeren (Helge Sander):**

Det er jo således, at den nye karakterskala skal bruges ensartet i hele uddannelsessystemet. Det gælder uddannelser under Videnskabsministeriet, Undervisningsministeriet og Kulturministeriet, og hvor man ellers bruger karakterer, og derfor skal de engelske oversættelser selvfølgelig også være de samme.

Skalaen indføres først i grundskolen og på ungdomsuddannelserne i år og herefter på de videregående uddannelser i 2007.

Skalaen er blevet til efter et grundigt forarbejde i Karakterkommissionen, og undervejs i processen er Undervisningsministeriet og Videnskabsministeriet blev rådgivet af fagekspert. Der har blandt eksperterne været delte menin-

ger om den rigtige oversættelse. Vi valgte så at lytte til Karakterkommissionens formand. Det synes jeg sådan set er meget naturligt.

Jeg må nu konstatere, at de faglige miljøer ikke kan genkende deres virkelighed i den valgte oversættelse. Jeg mener, at de ansvarlige ministre må skabe den nødvendige klarhed.

Skalaen er lige nu kun trådt i kraft for grundskolen og ungdomsuddannelserne, som hører under undervisningsministeren. Jeg har derfor aftalt med undervisningsministeren, at Undervisningsministeriet nu vil spørge engelskinstitutterne på universiteterne om deres syn på oversættelsen.

Jeg vil gerne understrege, at ingen universitetsstuderende bliver berørt af sagen, og det skyldes som allerede nævnt, at de nye regler først træder i kraft til sommer.

**Rasmus Prehn (S):**

Nu synes jeg, forvirringen bliver lidt større, for jeg kan forstå, at der sådan set ikke er nogen endelig afklaring på, at den her fejl bliver rettet.

I fredags var det at læse i både Nordjydske Stiftstidende og Information, at fejlen bliver rettet, således at man bruger udtrykket performance i stedet for presentation, fordi man har fundet ud af, at det er en mere præcis oversættelse af ordet præstation. Men nu lægger ministeren an til, at det skal tages op med forskellige engelskyndige for at få vurderet, om det er rigtigt eller ej.

Jeg vil da gerne have bekræftet: Er den her fejl blevet rettet, eller er den ikke blevet rettet? Eller er der nu sat en proces i gang? Det er da rimelig interessant at få at vide, for i avisen står der, at fejlen er blevet rettet. Og der er nogle mennesker, der giver udtryk for, at de er blevet beroliget på grund af det. Hvad gælder?

KL 14.05

**Videnskabsministeren (Helge Sander):**

Beskeden fra universitetsmiljøerne er jo ikke til at tage fejl af, de har peget på performance som det mest dækkende begreb. Men det er således, at den debat, der er kommet nu, jo har vist, at det ikke er så klart og tydeligt og entydigt, som hr. Rasmus Prehn giver udtryk for.

Derfor vil jeg heller ikke gøre mig til dommer over, hvad det skal ende med, men jeg har noteret mig, at man i den engelske brugermanual for ECTS-skalaen også anvender begrebet performance.